

МРНТИ 16.01.07

<https://doi.org/10.26577/JOS.2023.v104.i1.04>Н.Б. Сапарбаева* , Цзян Вэнь , А.М. Нуржаева 

Казахский Национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

РЕАЛИЯ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ПУТЬ АБАЯ»)

Роман «Путь Абая» является уникальным романом, который раскрыл перед китайским читателем быт и культуру казахского народа. Цель данной статьи заключается в том, чтобы рассмотреть реалию как объект перевода на примере бесценного романа Мухтара Ауезова «Путь Абая». Анализ основных методов перевода реалий казахской культуры на китайский язык имеет практическую значимость для дальнейшего изучения в рамках теории перевода, а также таких наук как филология, культурология и литературоведение.

В целях изучения данной темы были использованы методы системного и сравнительного анализа, а также метод обобщения и абстрагирования. В результате анализа было выявлено, что при переводе данных реалий на китайский язык переводчик использовал такие методы перевода, как описательный перевод, транслитерацию, замену слов и метод опущения слов.

Материалы исследования могут быть использованы в качестве дополнительной литературы по дисциплинам, связанным с преподаванием перевода, языков и литературы.

Ключевые слова: описательный перевод, транслитерация, родной язык, казахская культура, казахская душа.

N.B. Saparbayeva*, Jiang Wen, A.M. Nurzhayeva

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

Reality as an object of translation (on the example of the novel "Way of Abai")

The novel "The Way of Abai" is a unique novel that revealed to the Chinese reader the life and culture of the Kazakh people. The purpose of this article is to consider realities as an object of translation on the example of Mukhtar Auevov's priceless novel "The Way of Abai". The analysis of the main methods of translating the realities of Kazakh culture into Chinese is of practical importance for further study within the framework of the theory of translation, as well as such sciences as philology, cultural studies, and literary criticism. In order to study this topic, the methods of systemic and comparative analysis, as well as the method of generalization and abstraction, were used. As a result of the analysis, it was revealed that when translating these realities into Chinese, the translator used such translation methods as descriptive translation, transliteration, word substitution, and word omission. The research materials can be used as additional literature in the disciplines related to the teaching of translation, languages, and literature.

Key words: descriptive translation, transliteration, native language, Kazakh culture, Kazakh soul.

Н.Б. Сапарбаева*, Цзян Вэнь, А.М. Нуржаева

Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

*e-mail: nurzhanasaparbaeva5@gmail.com

Шындық аударма объекті ретінде («Абай жолы» романдасы мысалында)

«Абай жолы» романы қытай оқырманына қазақ халқының тұрмыс-тіршілігін, мәдениетін ашқан бірегей роман. Бұл мақаланың мақсаты – Мұхтар Әуезовтің баға жетпес туындысы «Абай жолы» романы мысалында реалий сөздерін аударма объектісі ретінде қарастыру. Қазақ мәдениетінің реалий сөздерін қытай тіліне аударудың негізгі әдістерін талдау аударма теориясы, сондай-ақ филология, мәдениеттану, әдебиеттану сияқты ғылымдар аясында одан әрі зерттеу үшін практикалық маңызы зор. Бұл тақырыпты зерделеу үшін жүйелік және салыстырмалы талдау әдістері, сондай-ақ жалпылау және абстракциялау әдісі қолданылды. Талдау нәтижесінде аудармашының реалий сөздерін қытай тіліне аударуда сипаттамалық аударма, транслитерация,

сөз алмастыру және сөзді түсіру сияқты аударма әдістерін пайдаланғаны анықталды. Зерттеу материалдарын аударманы, тілдерді және әдебиетті оқытуға байланысты пәндерде қосымша әдебиет ретінде пайдалануға болады.

Түйін сөздер: сипаттама аударма, транслитерация, ана тілі, қазақ мәдениеті, қазақ жаны.

Введение

Великий человек степей Абай будит спящий народ своими стихами, словами и делами, известен как духовный наставник казахского народа. Мухтар Ауэзов является инициатором и основоположником абаеведения, и он хорошо известен миру благодаря написанию известного романа «Путь Абая». Хабай, известный переводчик в Китае, начал переводить произведения Абая в 1950-х годах и представил Китаю Мухтара Ауэзова. Официально этот роман начали переводить после реформы открытости, и в 1997 году роман был официально опубликован. Для того, чтобы перевод больше соответствовал оригиналу, для того, чтобы попытаться воспроизвести стиль оригинального произведения, чтобы читатели действительно могли ощутить и почувствовать те переживания Абая которые он пережил, Хабай посетил места, где путешествовал Абай, и изучил историю появления романа. Ученые Китая провели много исследований по роману «Путь Абая», и благодаря их исследованиям был подготовлен роман к публикации.

Обоснование выбора темы. Подавляющее число читателей в Китае имеет определенное представление о романе «Путь Абая», который известен как «один из лучших романов XX века». «Путь Абая» – это знаменитый роман о жизни казахского народа, о их духовной и материальной культуре, которыми гордится казахский народ. Основоположник абаеведения и автор этой книги – Мухтар Ауэзов, создал этот шедевр, имеющий как литературную, так и историческую ценность. Через перевод романа «Путь Абая» переводчик познакомил китайский народ с уникальной духовной сокровищницей казахского народа. Китайский народ смог познакомиться с богатой культурой казахского народа. Учет особенностей культуры, обычаев и других аспектов может способствовать более эффективному общению и росту взаимопонимания между двумя народами. Абай Кунанбаев и Мухтар Ауэзов являются великими мыслителями казахского народа. Сам же Роман «Путь Абая» переведен на 116 языков мира, что является показателем

широкого интереса со стороны читателей всего мира.

Материалы и методы составляют единство общенаучных методов, что позволило сделать всесторонний анализ и выводы по данному научному исследованию. В исследовательской работе мы использовали системный анализ, который помог в целостности рассмотреть объект исследования. В данной статье был проанализирован перевод «Путь Абая» на китайский язык и сделан анализ методов перевода.

Результаты и обсуждение

Реалии – это слова, описывающие существующую либо существовавшую материальную культуру, которые употребляет определенный народ. Однако часто реалии можно перепутать с терминами, поэтому чтобы разграничить данные понятия, необходимо уточнить, что термины, в отличие от реалий, не имеют культурную окраску и используются, в основном, для наименования некоторых понятий в научной сфере.

При переводе реалий переводчик сталкивается с трудностями поиска подходящего эквивалента, что затрудняет передачу окраски реалий. В таком случае, для описания того или иного предмета, который является уникальным культурным явлением определенного народа, переводчик использует описательный метод перевода. Важнейшей задачей переводчика является искусная передача или описание чуждого для читателя понятия так, чтобы они стали для него близкими и понятными. Понятия, относящиеся к реалиям отличаются прежде всего тем, что они связаны определенной со страной, народом, а также с определенным периодом времени. На основе этого можно разграничить реалии по предметным, временным и местным признакам.

Рассмотрим предметную классификацию реалий:

1. Основные географические реалии – это названия объектов местности либо названия, связанные с работой человека.

2. Основные этнографические реалии – лексемы, описывающие понятия, связаны с бытом и культурой народа.

3. Основные общественно-политические реалии – лексемы, описывающие понятия, связанные с административным устройством.

Что касается временных делений реалий, то они делятся на два периода:

1. Современные реалии, которые используются в текущий период времени

2. Исторические реалии, которые использовались ранее, но в настоящее время не используются.

Определение реалий по месту:

1. Локальные или свои реалии

2. Чужие реалии.

Реалии, которые принадлежат одному диалекту, кроме того, это диалекты, принадлежащие определенной местности.

Перевод выполняет не только функцию перевода на другой язык некоторой информации, но и берет на себя роль проводника культурного обмена. Чтобы сделать перевод более понятным для читателя и для полного отражения атмосферы исходного текста, а также для того, чтобы лучше донести информацию до читателей, при переводе необходимо соблюдать определенные стандарты и принципы. В статье анализируется перевод казахских реалий по роману «Путь Абая», а также анализируются основные принципы перевода реалий. При переводе реалий самое первое, к чему стремится переводчик, это найти подходящий эквивалент в переводимом языке. Лексическая переводческая эквивалентность представляет собой то, что при переводе могут быть выражены соответствующие значения и содержания слова, при этом необходимо учитывать форму перевода. Слову может быть подобрана фраза, соответствующая переводу или наоборот. Таким образом, при переводе реалий, необходимо обращать внимание на колорит перевода реалий, оптимальный подбор которого будет влиять на восприятие перевода.

Прежде чем начинать перевод реалий нужно сперва понять ее значение в оригинальном тексте, обращая внимание на то, какие средства использовал автор для того, чтобы ее выразить. Это способствует пониманию читателем семантического и коннотативного содержания реалий. При переводе реалий с казахского языка на китайский язык мы наблюдаем соприкосновение разных культур. В связи с тем, что роман «Путь Абая» описывает быт кочевого народа, с которым китайский народ никогда не сталкивался казахская культура, описанная в романе, в какой-то мере, чужда для китайского народа,

поэтому переводчик часто прибегает к методу транслитерации и описательному виду перевода. Например:

Оригинал: «Елім безсе де, сен безпепсің. Бүгінгі Тобықтыда кісі болса, ол сенсің ғой». (上册 158 页 97 条)

“虽然我被整个部落抛弃了，但依然得到你的支持。阿拜，如果说今天托布克特部落

落里有一位真正的人，那就是你。” (上册 121 页 97 条)

Перевод: «Несмотря на то, что меня бросило все племя, у меня все еще есть твоя поддержка. Абай, сегодня в племени Тобыкты есть один надежный человек, и это – ты. (Том 1, стр. 97, 121).

В данном предложении племя «Тобыкты» было переведено транслитерационным способом перевода.

Прежде чем начать переводить слова реалии, переводчик должен осмыслить данные реалии. Например, нужно сначала графически выделить слова реалии для того, чтобы привлечь внимание читателя. Затем нужно подробно объяснить ее значение, также можно употребить слова синонимы для более четкого объяснения смысла данного слова. Если же слова реалии невозможно перевести и найти точный эквивалент в переводимом языке, то следует привести пояснение в сноске на нижней части листа. Но, конечно же, для более лучшего понимания слова реалии следует переводить в том же месте, где они и находятся не меняя место переводимых слов.

При переводе реалий переводчик сталкивается с двумя основными задачами: первое – это найти подходящий эквивалент в переводимом слове (так как иногда из-за отсутствия таких предметов в переводимом языке трудно найти и слова необходимые для перевода) и второе – это вместе с передачей семантического значения нужно передать и колорит данных реалий, чтобы читатель смог понять и ощутить данные реалии. Некоторые реалии в переводимом языке имеют единичные соответствия. Для перевода таких реалий мы не находим никаких трудностей (Вернигорова, В. А., 2010).

Итак, для перевода реалий наиболее оптимальными являются, рассмотренные выше методы перевода. Далее рассмотрим методы транскрипции и транслитерации:

При использовании метода перевода транскрипции в переводимом тексте используют графические элементы переводимого языка, а также фонетически максимально его приближают к оригиналу. При применении транскрипции пе-

реводчик может избежать многих трудностей, то есть может передать и смысловое содержание, и колорит перевода.

Если в языке перевода отсутствует звук, который был в оригинале то используются похожие звуки либо сочетание похожих звуков. Таким образом, русский звук «ж» на китайском языке передается посредством звука «zh», звук «ш» через «sh», звук «ч» через «ch». При подробном описании слов реалий метод транскрипции и транслитерации очень удобен, так как можно передать точное звучание данной реалии, а также описательным методом перевода объяснить значения слов реалий, ранее неизвестных читателю. Кроме того, переводчик должен обратить внимание на круг читателей, для которых предназначен текст. Так как, если читателю незнакома данная реалия, и он не понимает культурное значение реалии, то переводчику лучше использовать другие методы перевода, либо найти нейтральное понятие для данной реалии. Стоит отметить, что метод транскрипции относится к часто используемым, то есть наиболее знакомым словам-реалиям. И самой основной положительной чертой транскрибирования является краткость, поэтому ее часто используют при переводе реалий.

Используя метод транскрибирования переводчик должен быть максимально осторожен, так как в особых случаях при передачи колорита можно оттеснить на последний план смысловое содержание реалий, при этом не будет выполнена коммуникативная задача перевода. Наличие множественных транскрибированных слов в переводе приводит к перезагрузке в тексте слов реалий, что может оттолкнуть читателя, а не сблизить читателя с автором.

Кроме того, нужно опасаться омонимов, например, транскрипции особенно опасны тогда, когда в переводимом языке данные слова имеют смешное либо неприличное значение. Тогда лучше всего отказаться от метода транскрибирования.

При переводе, в некоторых случаях, сложно различить так как метод транслитерации и метод транскрипции очень похожи между собой. Если недопустимо использовать метод транскрипции и транслитерации, переводчик может прибегнуть к созданию нового слова. При создании нового слова можно добиться такого же успеха как в транскрипции и транслитерации. Такими словами могут быть кальки и полукальки.

а) Калька.

Калька – метод заимствования с использованием буквального перевода, который дает возможность максимально сохранить семантику слова. Однако при таком методе перевода возможно утрата смыслового колорита слова.

б) Полукалька.

Полукальки – это метод частичного заимствования слов, которые состоят из частичного заимствования слов из текста оригинала, и часть слов из переводимого языка.

Стоит отметить, что калька или полукалька может использоваться в переводимом тексте, но остаться чужеродным словом, которые не будут часто применяться в переводимом языке.

в) Освоение.

Освоение – это метод перевода, когда в переводимый язык входят слова, свойственные языку перевода и остаются в данном языке как принятые и понятые обществом.

г) Создание семантического неологизма.

И последний прием, о котором мы упомянули выше, это создание нового слова. Если в переводимом языке нет похожего эквивалента, то переводчику необходимо создать новое слово.

Уподобляющий перевод.

Данный метод перевода используется очень часто, когда переводчик использует функциональный эквивалент, то есть когда данное слово или название имеет такой же эквивалент в переводимом языке. Приемами данного вида перевода являются объяснение и описание.

Контекстуальный перевод.

При использовании данного метода переводчик обращает внимание на контекст и основной задачей становится перевод самого смысла оригинального текста, например, «我们不能给您鱼香肉丝, 也不能给您宫保鸡丁, 因为我们这儿没有中国菜». Данное предложение может быть переведено как «Извините, у нас нет таких блюд, которые вы хотели». Однако такой перевод приводит к полной потере слов реалий, которые так и не были переведены. Поэтому, наиболее оптимальным будет следующий перевод: «Мы не можем предоставить вам ни юйсианжоуси ни гунбаудзидин так как у нас здесь нет китайской кухни».

Гипонимический перевод.

Гипонимический перевод используется, когда происходит замена понятий от узкого к общему, что в принципе не меняет смысл слова (Вернигорова, В. А., 2010).

Замена реалии.

Этот метод перевода используется, когда производится замена слов-реалий оригинала на

слова-реалии в переводимом языке. Но такая замена будет четко выделяться в тексте, что тоже не желательно. Замена реалий может акцентировать внимание читателя на этой детали, которая, возможно, отвлечет его от самой сути повествования.

Теперь рассмотрим перевод фразеологизмов, в которых присутствуют реалии.

Как известно, фразеологизмы содержат в себе мудрость народа, которая передается из поколения в поколения как духовная ценность, как назидание предков своим потомкам. И в каждом народе одну и ту же жизненную истину выражают по-разному, то есть приближенно к мировоззрению данного народа. Поэтому фразеологизмы имеют особую национальную ценность, при переводе которых переводчик должен осторожно подходить к выбору метода перевода. Выделим несколько способов перевода реалий, выраженных в фразеологизмах.

1. Метод перевода фразеологизмов с использованием абсолютного эквивалента, когда в эквиваленте наблюдаются те же слова, что и в оригинале.

2. Метод перевода фразеологизмов с использованием близких эквивалентов оригинала. В данном методе перевода возможно изменение колорита, который может исказить основной смысл фразеологизма.

Чтобы полностью выразить национальный колорит, переданный в оригинальном произведении, можно объяснить значение фразеологизма в сносках.

Заключение

В заключении хотелось бы отметить, что при переводе реалий важнейшей задачей, ко-

торая стоит перед переводчиком, является сохранение колорита. Ведь посредством колорита мы можем почувствовать дух народа, его мысли, его чувства, его чаяния. Через призму реалий мы можем ощутить описываемую эпоху, окраску времени, моду того времени. Поэтому при переводе реалий переводчик обязан прежде всего передать эпоху и особенность того времени, которые описаны в оригинальном произведении.

Итак, способы и методы перевода реалий мы можем разделить на следующие:

1. а) метод транслитерации;
б) метод транскрипции;
2. а) метод кальки;
б) метод полукальки;
в) метод освоения;
г) метод семантического неологизма;
3. метод уподобляющего перевода;
4. метод контекстуального перевода;
5. метод гипонимического перевода;
6. метод замены реалии исходного языка на реалию языка перевода;
7. метод передачи чужой для исходного языка и языка перевода реалии;
8. метод опущения реалий (Вернигорова, В. А., 2010)

Как видим, перед переводчиком стоит важная задача -, не повредив смысл оригинала, четко передать смысл реалий на языке перевода, чтобы при чтении читателю было легко понять смысл переводимой реалии. Так, чтобы у читателя не возник инстинкт отчуждения, и переведенная реалия настолько хорошо была понятна читателю, без необходимости перечитывать текст несколько раз.

Литература

- Вернигорова, В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В. А. Вернигорова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2010. – № 3 (14). – С. 184-186.
- Аймауытов, Ж. (1989). Шығармалары. Жазушы.
- Айтбаев, Ө. (1975). Аудармадағы фразеологиялық құбылыс.
- Айтбайұлы, Ө. (1997). Қазақ сөзі.
- Ауэзов, М. (2007). Путь Абая. Роман-эпопея. Жазушы. (в 2 т.)
- Ауэзов, М. (1980). М.Ауэзов – классик советской литературы. Наука.
- Әуезов, М. (2013). Абай жолы: роман-эпопея. Жазушы. (3-ші кітап).
- Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. (1976). Язык и культура. Русский язык, 20-28, 60-88.
- Дулатов, М. (1991). Шығармалары. Жазушы
- Кәкәшев, Т. (1990). Қазақ әдебиеті.
- Кенжебаев, Б. (1986). Әдебиет белестері, 212.
- Комиссаров, В. Н. (1978). Перевод как объект лингвистического исследования. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. Международные отношения, 3-15.

- Реформатский, А.А. (2016). Введение в языкознание. Аспект Пресс, 2-21.
Сатпаева, Ш.К., Абдибаев, Х.А. (1979). Национальные формы в казахской литературе. Мектеп, 65-76.
Сатыбалдиев, Ә. (1965). Рухани қазына. Көркем аударма мәселелері.
哈拜, 高顺芳 (2014). 穆合塔尔. 阿乌埃佐夫. 民族出版社.

References

- Vernigorova, V. A. Translation of realities as an object of intercultural communication / V. A. Vernigorova. – Text: direct // Young scientist. – 2010. – No. 3 (14). – S. 184-186.
Аймаутов, З. (1989). Shygarmalary [Works]. Jazwshy.
Aytbaev, O. (1975). Audarmadagy frazeologiyalyk kubylys [Phraseological phenomenon in translation].
Aytbayuly, O. (1997). Kazak sozi [Kazakh word].
Auezov, M. (2013). Abay zholy: roman-epopeya [Abai Zholy: epic novel]. Zhazushi (The 3d Book.)
Auezov, M. (2007). Put' Abaya. Roman-epopeya [The Way of Abai. Epic novel]. Zhazushy. (Vols 1-2)
Auezov, M. (1980). M.Auezov – klassik sovetskoy literatury [M. Auezov – a classic of Soviet literature]. Science.
Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (1976). Yazyk i kul'tura [Language and Culture]. Russian language, 20-28, 60-88.
Dulatov, M. (1991). Shygarmalary [Works]. Jazwshy
Kakashev, T. (1990). Kazak adebieti [Kazakh literature].
Kenzhebaev, B. (1986). Adebiet belesteri [Aspects of literature], 212.
Komissarov, V. N. (1978). Perevod kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya. Voprosy perevoda v zarubezhnoy lingvistike [Translation as an object of linguistic research. Questions of translation in foreign linguistics]. International relationships, 3-15.
Reformatsky, A.A. (2016). Vvedeniye v yazykoznaniiye [Introduction to linguistics]. Aspect Press, 2-21.
Satpaeva, Sh.K., Abdibaev, Kh.A. (1979). Natsional'nyye formy v kazakhskoy literature [National forms in Kazakh literature]. Мектеп, 65-76.
Satbaldiev, A. (1965). Ruhani kazyna. Korkem awdarma maseleleri [Spiritual treasure. Problems of literary translation].
Habai, Gao Shunfang (2014). Mù hé tā ěr. Ā wū āi zuǒ fū [Muhtar Auezov]. Minzu Publishing House.